

CURRICULUM VITAE

Lect. dr. Otilia-Ștefania DAMIAN

Limba și literatura italiană

Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice

Facultatea de Litere

Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca

str. Horea nr. 31

400394 Cluj Napoca

Telefon 0040 264 532238

E-mail: otilia.damian@ubbcluj.ro

Google Scholar: <https://scholar.google.com/citations?user=oVryB24AAAAJ&hl=it>

a). Studii

- 2009 Diploma de doctor în domeniul filologie cu distincția *Summa cum laude*, conferită de Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca în urma susținerii tezei de doctorat cu titlul „Antonio Possevino e la *Transilvania*”/„Antonio Possevino și *Transilvania*” (coord. științific Prof. Univ. Lorenzo Renzi, Univ. Padova).
- 2007-2010 Doctorandă, prin concurs, la Scuola Normale Superiore din Pisa Italia, în cadrul Cursului de specializare de nivel doctoral (Corso di perfezionamento in Discipline Letterarie e Linguistiche Moderne), Clasa de Litere, cu proiectul *Orlando furioso e la sua traduzione in immagini*, coord. științific Prof. Univ. Lina Bolzoni
- 2008 Participare la cursurile școlii de vară *European School for Comparative Studies Synapsis* organizate de Universitatea din Siena și de Universitatea din Bologna la Pontignano, în perioada în perioada 8-15 septembrie (http://www3.unisi.it/ricerca/dottorazioneweb/comp-ltc/files/Synapsis_Book_ITA_last2.pdf).
- 1 oct. 2003- 2008 Doctorandă la Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, domeniul fundamental Filologie, Specializarea Limba si Literatura Italiană
- 2003 Diplomă de master conferită de Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca pe baza susținerii disertației din sesiunea iunie 2003, la propunerea Facultății de Litere, în specializarea „Cultura italiană în Europa”. Titlul disertației a fost „Studiul Renașterii în opera lui Alexandru Marcu” (nota 10/10), coord. științific Conf. Univ. Helga Tepperberg.
- 2002-2003 Masterat „Cultura italiană în Europa”, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca (Media de absolvire 10/10)
- 2000 Atestat de limba germană eliberat de Julius Maximilians Universität Würzburg Germania (DSH)
- 2000 Diplomă de licență conferită de Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca pe baza promovării examenului de licență din sesiunea iunie 2000. Media examenului de licență a fost 9.60/10. Lucrarea de licență „La poetica di Leopardi” (coord. științific Conf. Univ. Helga Tepperberg) a primit nota 10/10.

1998 - 1999	Mobilitate Erasmus (Socrates), acordată prin concurs, la Julius Maximilians Universität Wuerzburg, Germania
1996-2000	Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Secția Italiană – Franceză (media generală de promovare a anilor de studiu 9,42/10)
1996	Diplomă de Bacalaureat (media 9.60/10)
1992-1996	Liceul „Mihai Eminescu”, Baia Mare (profil bilingv francez)

b). Experiență profesională

1.10.2023-în prezent	Lector universitar Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca; Facultatea de Litere; Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice Principalele activități didactice: Curs magistral de Literatură italiană a secolului al XIX-lea, nivel Licență, an 2; Curs practic de Literatură italiană a secolului al XIX-lea, nivel Licență, an 2; Curs opțional de Limbaje sectoriale, nivel Licență, an 3; Curs practic de Limbaje sectoriale, nivel Licență, an 2 și 3; Curs practic de Literatură italiană opțional (Umanismul), nivel Licență, an 3; Curs practic de Literatură italiană opțional (Lirica sec. XV-XVI), nivel Licență, an 3; Curs practic de Literatură italiană opțional (Poezia cavalerescă renascentistă), nivel Licență, an 3; Seminar de Literatură italiană (sec. XIV), nivel Licență, an 3; Seminar de Literatură italiană (Renașterea), nivel Licență, an 3; Curs practic de Limba italiană (Semantică, Analiza textului), nivel Licență, an 3; Curs practic de Limba italiană (Tehnici de comunicare), nivel Licență, an 3; Curs practic de Limba italiană opțional (Redactări de texte), nivel Licență, an 3; Curs practic de Limba italiană opțional (Istoria limbii italiene), nivel Licență, an 3; Curs practic de Limba italiană an 1 (Traduceri-Retroversiuni), nivel Licență, an 1 și 2; Limba italiană ca limbă străină (aducere la nivel, voluntariat), nivel Licență, an 1; Limba italiană – curs facultativ (începători, avansați), nivel Licență/Master, an 1, 2; Limba italiană – curs opțional (începători, avansați), nivel Master, an 1 și 2; Limba italiană – curs practic limbaj specializat (nivel B1-B2, plata cu ora). Alte activități profesionale (2023-2025): coordonarea lucrărilor de licență (10 lucrări între anii 2023-2025) și a lucrărilor studenților la sesiunea de comunicări științifice / la alte concursuri studențești; membru în comisia de licență, membru în comisia de selecție Erasmus, membru în comisii ale unor concursuri studențești, jurizarea și organizarea sesiunii de comunicări științifice a studenților de la Facultatea de Litere (secția italiană); desfășurarea de activități extracurriculare cu studenții; tutoriat; Activități de cercetare științifică (publicarea rezultatelor activităților de cercetare științifică în reviste, studii și volume recunoscute CNCS); Alte activități (elaborarea de analize; participarea la cursuri de formare; activități administrative în cadrul departamentului; activități de promovare)
----------------------	--

2004-2023

Asistent universitar

Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca; Facultatea de Litere; Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice

Principalele activități didactice:

Curs magistral de Literatură italiană a secolului al XIX-lea, nivel Licență, an 2;

Curs practic de Literatură italiană a secolului al XIX-lea, nivel Licență, an 2;

Curs opțional de Limbaje sectoriale, nivel Licență, an 3;

Curs practic de Limbaje sectoriale, nivel Licență, an 2 și 3;

Curs practic de Literatură italiană opțional (Umanismul), nivel Licență, an 3;

Curs practic de Literatură italiană opțional (Lirica sec. XV-XVI), nivel Licență, an 3;

Curs practic de Literatură italiană opțional (Poezia cavalească renașcentistă), nivel Licență, an 3;

Seminar de Literatură italiană (sec. XIV), nivel Licență, an 3;

Seminar de Literatură italiană (Renașterea), nivel Licență, an 3;

Curs practic de Limba italiană (Semantică, Analiza textului), nivel Licență, an 3;

Curs practic de Limba italiană (Tehnici de comunicare), nivel Licență, an 3;

Curs practic de Limba italiană opțional (Redactări de texte), nivel Licență, an 3;

Seminar de Limba italiană (Lexicologie), nivel Licență, an 2;

Seminar de Limba italiană (Morfologie), nivel Licență, an 1;

Curs practic de Limba italiană opțional (Istoria limbii italiene), nivel Licență, an 3;

Curs practic de Limba italiană an 1 (Traduceri-Retroversiuni), nivel Licență, an 1 și 2;

Limba italiană ca limbă străină (aducere la nivel, voluntariat), nivel Licență, an 1;

Limba italiană – curs facultativ (începători, avansați), nivel Licență/Master, an 1, 2;

Limba italiană – curs opțional (începători, avansați), nivel Master, an 1 și 2;

Curs practic de exprimare orală (cultură și civilizație italiană), nivel Licență, an 1.

Alte activitățile profesionale (2018-2023): coordonarea lucrărilor de licență (7 lucrări între anii 2020-2023) și a lucrărilor la sesiunea de comunicări științifice / la alte concursuri studențești; membru în comisia de licență, membru în comisia de selecție Erasmus, membru în comisia de admitere (2020), jurizarea și organizarea sesiunii de comunicări științifice a studenților din Facultatea de Litere (secția italiană); desfășurarea de activități extracurriculare cu studenții; tutoriat;

Activități de cercetare științifică (publicarea rezultatelor activităților de cercetare științifică în reviste, studii și volume recunoscute CNCS);

Alte activități (participarea la cursuri de formare; activități de promovare a universității; activități administrative)

2011-2017

membru în colegiul de redacție al revistei „Ephemeris Dacoromana”, Accademia di Romania, Roma.

2002-2004

Preparator universitar la Catedra de Limbi și Literaturi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca (cursuri practice și seminare de limba italiană ca limbă străină, de lingvistică italiană și de literatură italiană; Umanismul, Renașterea, secolul al XIX-lea);

Profesor colaborator pentru limba italiană ca limbă străină la Centrul „Alpha”, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca;

Profesor colaborator pentru limba italiană ca limbă străină la Centrul Cultural Italian Cluj-Napoca;

2001-2002	Cadru didactic asociat la Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca pentru cursurile de traducere simultană și consecutivă, traduceri specializate (din și în limba italiană);
2000-2002	Referent la firma „Pasut und Partner Rumänien” Cluj-Napoca;
2001	Profesor colaborator pentru limba italiană ca limbă străină la „Heltai Foreign School” Cluj-Napoca
1998- 2000	Colaborator pentru limba italiană la firma „Poliglot” Cluj pentru traduceri simultane și consecutive la o serie de conferințe cum ar fi: Întâlnirea Forumului Internațional al Acțiunii Catolice de la Iași (1998), program disponibil on line pe platforma Acțiunii Catolice http://www.catholicactionforum.org/iasi1998/ ; traducător simultan pentru limba italiană la Congresul Internațional de Medicină de Urgență Târgu-Mureș (1999), axat pe probleme de descarcerare.

c). Comunicări la conferințe științifice internaționale

2024	«L’eredità del maestro: Verga e Federico de Roberto» la Colocviul internațional <i>Romania contexta</i> . Ediția a IV-a. <i>Moștenire și transmisie în limbile și literaturile romanice</i> , Conferința internațională organizată de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, 18-19 octombrie 2024. «Biografie e autobiografie italiane tradotte in romeno» la Colocviul internațional <i>Comunicare și cultură în Romania europeană (CICCIRE)</i> , ediția a XII-a, <i>Biografia</i> , Universitatea de Vest, Timisoara, 14-15 iunie 2024. Ciclu de conferințe susținut în cadrul programului Socrates Erasmus în perioada: 16-17 aprilie 2024 la Universitatea din Torino, Dipartimento di Lingue, Letterature straniere, Culture Moderne, Seminario «Incomprensioni» al Secției de Românică și Slavistică pe tema «L’ <i>Infinito</i> di Giacomo Leopardi, tra traduzione e interpretazione» și «Un’esperienza di traduzione dei linguaggi settoriali».
2023	«L’officina di Antonio Possevino» la <i>I Convegno internazionale “Italianistica bucarestina” dell’Università di Bucarest La traduzione nei regimi totalitari Aspetti linguistici, letterari e storici</i> , Facultatea de Litere, Universitatea din București, București, 22-23 septembrie 2023
2022	«Abuso ed eccesso in Verga» la Conferința internațională organizată de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, <i>Romania Contexta III: Exces și abuz în limbile și literaturile romanice</i> , Cluj-Napoca, 14-15 octombrie 2022
2022	«La prosa di Verga tra comunicazione e invenzione letteraria», la al XII-lea Simpozion internațional de italianistică organizat de Universitatea din Craiova: <i>La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria</i> », Craiova, 29-30 septembrie 2022

- 2022 «Alcuni contributi della scuola di italianistica dell'Università di Cluj nel periodo interbellico alle identități lingvistice e letterarie nell'Europa romanza» la Colocviul internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană (CICCRE)* ediția a X-a, *Identitate Diversitate*, Universitatea de Vest, Timisoara, 10-11 iunie 2022
- 2021 «Claudiu Isopescu tra memoria e oblio» la Colocviul internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană (CICCRE)*, ediția a IX-a *Memorie-Uitare*, Universitatea de Vest, Timisoara, 11-12 iunie 2021
- 2020 «Din nou despre traducerea lui Collodi în română» la Conferința internațională *Traduction, interprétation, temporalité*, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 16 octombrie 2020 organizată de Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, Centrul pentru Industriile Limbii (CIL)
- 2019 «Antonio Possevino SJ (1533-1611) e la strategia di ricattolicizzazione della Transilvania» la Colocviul internațional *Penisola italiana ed Europa Centro-Orientale tra Medioevo e Prima Età Moderna. Economia, Società, Cultura. Sapienza Università di Roma*, Roma, 21-22 martie 2019 organizat de Universitatea La Sapienza din Roma (Italia)
- 2019 «Sull'espressività delle traduzioni dei *Canti* di Leopardi in romeno» la Conferința internațională organizată de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, *Romania Contexta II. Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle lingue e letterature romanze*, Cluj-Napoca, 11-12 octombrie 2019
- 2018 «La volontà dell'autore nella filologia moderna: le opere storiografiche di Antonio Possevino», comunicare la Colocviul internațional „*Nova Minervae Galleria. Esperienze personali nell'edizione di testi latini di ogni età*”. Cluj Napoca 16-18 aprilie 2018, organizat de Facultatea de Litere, Departamentul de Studii Clasice, Universitatea „Babes-Bolyai” împreună cu Academia Română, Institutul de Istorie George Barițiu.
- 2018 «Antonio Possevino e la storiografia umanistica della Transilvania» la Colocviul internațional *Umanesimo e spazio romeno (sec. XIV- XVI)*. Cluj-Napoca, 24-25 mai 2018 organizat de Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca în colaborare cu Istituto Storico per il Medioevo, Roma, Italia.
- 2018 «Viaggiatori italiani in Transilvania nel Cinquecento» la Colocviul internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană (CICCRE)*, *Universitatea de Vest Timișoara, ediția VII*, cu tema *Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice*, Timișoara, 15-16 iunie 2018, organizat de Universitatea de Vest Timișoara
- 2018 «Autorità e autorialità nella *Transilvania* di Antonio Possevino S.J.» la Conferința internațională organizată de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca *Romania Contexta I: Autorità/Autorialità nel discorso*, Cluj-Napoca, 13-14 octombrie 2017

d). Burse de studiu și premii

2025	Mobilitate ERASMUS la Università degli Studi di Macerata Italia
2024	Mobilitate ERASMUS la Università degli Studi di Torino Italia
2007-2010	Bursă de studiu la Scuola Normale Superiore din Pisa Italia pentru frecventarea Cursului de perfecționare în Discipline Literare și Lingvistice Moderne (Școală doctorală)
2004-2006	Bursieră „Vasile Pârvan” la Accademia di Romania din Roma cu proiectul de cercetare „Claudiu Isopescu (1894-1956) e l’Italia”, coord. științific Prof. Univ. Ion Pop și Prof. Univ. Antonello Biagini
2004	Stagiu de cercetare de șase luni la Universitatea „La Sapienza” Roma (bursa oferită de Consiliul Național al Cercetării Italia și NATO) cu proiectul „Rapporti culturali italo-romeni nel periodo interbellico”, coord. științific Prof. Univ. Antonello Biagini
1999	Bursă Guvernamentală pentru Cercetare acordată de Ministerul de Externe al Italiei la Roma (lunile iulie-august)
	Premiul II la Sesiunea Științifică a Studenților din cadrul Universității Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Secțiunea Italiană cu lucrarea „Un'interpretazione circolare della produzione di Francesco Petrarca”, prof. coord. Monika Fekete
1998	<i>Premiul pentru cea mai bună lucrare științifică a studenților</i> , acordat cu ocazia bicentenarului Leopardi în cadrul Colocviului Internațional „Leopardi”, București iunie 1998, prof. coord. Helga Tepperberg Bursă de Cercetare la Recanati – Italia
1998	Premiul III la Sesiunea de Comunicări Științifice a Studenților din cadrul Univ. „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Secțiunea Italiană pentru lucrarea „La Locandiera di Carlo Goldoni”, prof. coord. Helga Tepperberg
1997	Premiul II la Sesiunea de Comunicări Științifice a Studenților din cadrul Univ. „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Secțiunea Italiană pentru lucrarea „Dante e i poeti del suo tempo”, prof. coord. Marian Papahagi
1996	Premiul III (9.72/10) la Olimpiada de Limbi Romanice Deva, Secțiunea Italiană
1995	Premiul III (9.91/10) la Olimpiada de Limbi Romanice Timișoara, Secțiunea Italiană.
1994	Mențiune la Olimpiada de Limbi Romanice Târgoviște, Secțiunea Franceză.

e). Cursuri de formare

2025	Participare și organizare curs formare (cu Conf. Dr. Monica Fekete și Lect. Dr. Mirona Bence) <i>Creatività e innovazione nella comunicazione scritta e orale. Tecniche discorsive e metodi di produzione scritta</i> , Facultatea de Litere UBB Cluj, 3-5 aprilie 2025 Profesori invitați: Prof. Cristiana de Santis, Prof. Fabio Rossi, Prof. Alessandro Perissinotto.
------	--

- 2023 *La didattica della lingua e letteratura italiana in movimento. Metodologie, fonti digitali e piattaforme per una didattica digitalizzata performante*, Universitatea „Babes-Bolyai”, Cluj-Napoca, 4-6 mai 2023 (Prof. Francesca Malagnini, Prof. Floriana Calitti, Prof. Matteo Santipolo)
- 2022 *L'italiano che cambia: aspetti settoriali, ideologici, di genere. Strategie di scrittura e riscrittura*, Universitatea „Babes-Bolyai”, 18-24 mai 2022 (Prof. Paolo D'Achille, Prof. Claudio Giovanardi, Prof. Alberto Manco)
- 2022 *Corso di formazione online per i docenti di lingua italiana L2/LS: Dal linguaggio filmico al processo di insegnamento e comprensione della lingua e della cultura italiana attraverso il cinema*, Universitatea de Vest 11-14 aprilie 2022 (Prof. Antonio Romano – Univ. Torino, Prof. Vincenza Minutella - Univ. Torino, Prof. Chiara Simonigh, Univ. Torino)
- 2003 *Corso di aggiornamento per docenti d'italiano in Romania*, Cluj-Napoca 30 septembrie-3 octombrie 2003 realizat de Università per Stranieri di Perugia, Catedra de italiană, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj Napoca și Centrul Cultural Italian din Cluj

f). Alte competențe:

Traducător autorizat de Ministerul Justiției pentru limbile franceză și italiană cu numărul de autorizație 11242 (Curtea de Apel Cluj);

g). Limbi străine:

Italiană: bilingv;
 Franceză: nivel universitar;
 Engleză: bine;
 Germană: intermediar;
 Spaniolă: începător.

15.11.2025